

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СРЕДСТВ ПЕРЕДАЧИ ЮМОРА В ПРОИЗВЕДЕНИИ Т.ПРАТЧЕТТА «ПЛОСКИЙ МИР»

FEATURES OF THE TRANSLATION OF THE MEANS OF TRANSMITTING HUMOR IN T. PRATCHETT'S WORK "DISCWORLD"

*I. Lyubina
T. Kondratieva*

Summary: The article discusses the features of the original and translation of Terry Pratchett's encyclopedia book «Discworld». Special attention is paid to the transfer of humorous means of works. From the point of view of translation studies, this text is rich in such phenomena as wordplay, realities, grammatical and stylistic transformations. It is proposed to trace how these means of expression are implemented in the original text and its translation variants. The purpose is to analyze the means of implementing humor in the texts of T. Pratchett's humorous fantasy to identify the features of his ironic and parodic nature of the genre. The scientific novelty of the article lies in the fact that it attempts to analyze a whole cycle of the author's works, the writing of which took more than a decade, and to trace the sequence of development of his unique comic code.

Keywords: humor, translation, synonymous variation, literary work.

Любина Ирина Михайловна

кандидат филологических наук,
Кубанский государственный университет
docent.lubina@mail.ru

Кондратьева Татьяна Сергеевна

кандидат филологических наук
Кубанский государственный университет
tanja-anja72@mail.ru

Аннотация: В статье рассматриваются особенности оригинала и перевода книги-энциклопедии Терри Пратчетта «Плоский мир». Особое внимание уделено передаче юмористических средств произведений. С точки зрения переводоведения этот текст богат такими явлениями как игра слов, реалии, грамматические и стилистические преобразования. Предлагается проследить, как реализуются эти средства выражения в тексте оригинала и его вариантах перевода.

Цель — проанализировать средства реализации юмора в текстах юмористической фэнтези Т. Пратчетта для выявления особенностей его ироничного и пародийного характера жанра.

Научная новизна статьи заключается в том, что в ней предпринимается попытка анализировать целый цикл произведений автора, написание которых заняло не одно десятилетие, и проследить последовательность развития его уникального комического кода.

Ключевые слова: юмор, перевод, синонимическая вариация, литературное произведение.

Статья выполнена в русле лингвистических исследований и посвящена анализу реализации юмористического эффекта в книге-энциклопедии Т. Пратчетта «Плоский мир», действие которых разворачивается на плоской планете, балансирующей на спинах четырех слонов, которые стоят на гигантской черепахе. Его книги часто пародируют или черпают вдохновение из классических произведений, обычно фэнтези или научной фантастики, а также мифологии, фольклора и сказок и использует их для сатирических параллелей с культурными, политическими и научными проблемами. Юмор играет значительную роль во многих аспектах человеческой жизни, а также помогает во взаимоотношениях людей в обществе. Однако, каждая нация понимает юмор по-своему из-за индивидуальности их культуры. Кроме того, каждый отдельный человек имеет свои собственные паттерны комических ситуаций, которые зависят от его социального окружения, воспитания, от обычаев и традиций его семьи и общества [4].

Поэтому, изучение юмора, как элемента культуры, помогает понять национальный характер людей, их чувства и эмоции, образ мыслей и действий, привычки и традиции. А это, в свою очередь, является залогом

успешной коммуникации.

Учитывая все вышеперечисленное, можно сделать вывод о наличии больших трудностей при переводе юмористических текстов с одного языка на другой. Английский юмор является одним из самых сложных для понимания других культур. Тем не менее, с каждым годом осуществляется все больше и больше переводов британских фильмов, сериалов, комедий, выступлений британских комиков, юмористических рассказов и книг. В данной работе проводится анализ произведения Т. Пратчетта «Плоский мир».

Стиль литературного произведения есть средство и способ реализации авторского замысла и его основных идей. У Терри Пратчетта показательным становится юмористическое наполнение произведения, широкое использование ритма в подаче материала. Для сравнения был выбран актуальный перевод на сегодняшний день издательства ЭКСМО Н. Аллунан.

На встрече с Терри Пратчеттом, характеризуя особенности собственного языка, сам он заявляет, что в основе романа лежит ярко выраженная ритмическая организа-

ция. Хотя читатель может и не заметить с первого взгляда, все фразы в романе продуманы заранее. «Я изменил слова так, чтобы предложения заканчивались ударным или безударным слогом — на самом деле для меня это музыка, и мне кажется, что музыка направляет читателя [3]:

Crazy how many smells are here, spicy, tart, sugary-sweet (A). And sounds, if you remove the helmet: bird, human, articulate, melodious and poignant (B), and in the sky – petals.

С ума сойти, сколько здесь запахов, пряных, терпких, приторно-сладких (A). И звуков, если снять шлем: птичьих, людских, членораздельных, певучих и колких (B), а в вышине – лепестков [2].

Такие парцелированные выражения и могут иметь характер синонимических вариаций, связывающих следующий термин с предыдущим. Наименьшая единица, повторяющаяся в ритмической композиции, — это обычно пара. Еще одним ритмическим элементом является повторение личного местоимения: я лечу, я частица.

A valley stretching out with its whole body to fall on a dark green lake; a lake nestled against the gigantic ridges of a mountain whitened by millennia; and these unlike slopes, flowing down like honey, in heavy, unhurried folds - soothed from dank lifelessness [1].

Здесь наблюдается синтаксический параллелизм, подкрепленный одинаковым порядком членов предложения (подлежащее, выраженное именем существительным, и определением пословицы). Среди прочих есть эпитет, выраженный двумя прилагательными - темно-зеленое озеро. «В ритмической прозе параллелизм всегда носит свободный характер, что обусловлено разным набором соотносительных ритмико-синтаксических единиц, которая вносит неравномерность и пестроту в постепенное ритмическое движение» [3].

В «Плоском мире» мы находим множество мифологических мотивов. Именно поэтому мы встречаем драконов, дриад, олицетворенных богов, варваров и героев. Сильный мотив здесь — борьба. Это связано с авантурным характером жанра — файтинг — один из самых распространенных сюжетов фэнтези, поэтому Пратчетт здесь не ломает жанровый стереотип, а использует его. Это, в свою очередь, важно для моделирования ожиданий чтения и, следовательно, является стратегией макрокомпозиционного восприятия.

Членение на предложения обусловлено стремлением воссоздать разговорный стиль в общении между персонажами и предать важность такого взаимодействия. Обратимся к способам передачи примеров на русский язык и сравнению текстов.

Объединение предложений противоположно предыдущему методу, т.е. два или три предложения в оригинале

соответствуют одному предложению в тексте перевода.

К грамматическим заменам Комиссарова относится замена грамматического разряда, части речи и членов предложения.[6]

Well, it's foggy outside-A на улице туман.

Произошла смена типа слова, мы поменяли междометия на союз -и .

He sat a mannequin, stretched out and white. And as a child, you are picky. Рядом сидел он, похожий на манекен — он был белым как мел и казался довольно напряженным.

Его губы были большими с детства.

В последующем переводе переводчик осуществляет ряд грамматических преобразований. В двух отдельных простых предложениях произошло изменение атрибутов *напряжённый и белый*. В то же время существенно меняется тема в первом предложении. Если в оригинале речь идет о *манекенах*, то в нашем переводе речь идет об одном манекене [2]. Мы сделали это главным образом потому, что оставление структуры предложения заменит мужской род оригинала женским и предложение будет выглядеть так: «Вместо него сидел манекен, белый как мел...» Женский род в предложении недопустимый вариант, поэтому переводчик прибегает к изменению конструкции предложения.

«Bishish» is everything signaled, eaten, torn, tornado.- «Брм, брм» — это все, что сигналист, едет, дует и тормозит.[1]

В данном случае переводчик меняет существительное на междометие, это замена типа слова. Детское междометие *brm, brm* очень хорошо известно читателям, поэтому переводчик применяет этот вариант созданию новой формы существительного.

История Морта, еще одного персонажа книг Т. Пратчетта, подводит нас к теме смерти, точнее к характеру Смерти. Морт — ученик, которого выбирает Смерть, чтобы помочь ему вести смертных в загробную жизнь. Главные герои — это и Морт, который в первые дни вызывает множество роковых перемен, и Смерть, которая жаждет жить как обычно, возлагает на Морта все новые и новые задания и спускается в человеческий мир, чтобы вкусить прелести земной жизни [2].

Главный мотив — смерть. Автор по-разному варьирует эту тему с очень юмористическим преувеличением, он касается реинкарнации, мотивов чистилища и рая, потому что разные персонажи по-разному представляют жизнь после смерти. Итак, здесь мы встречаем девушку, которая верит, что после смерти станет наложницей своего правителя, настоящего, многократно перевоплощав-

шегоса за время своего существования и снова ставшего настоятелем местного монастыря, мага, который боится смерти, потому что в на протяжении своей жизни вызывал отвращение у многих людей и теперь опасается, что встретит их в загробной жизни. Используя мотив смерти, он также атакует ограниченность человеческого мышления, которое рассчитывает только на то, что ему известно.

Компенсация – это метод перевода, при котором единицы содержания оригинала заменяются другими средствами на языке перевода [5]. Следует отметить, что замененные ресурсы могут располагаться в разных местах целевого языка.

Mort began to rejoice, but very slowly. "Ah," he said.
«I read something about it. Reincarnation, isn't it?»

«This is it. Fifty-three times already.» – Мор начал радоваться, но очень медленно. — А, — сказал он.» Я кое-что читал об этом. Реинкарнация, не так ли?»»Это оно. Уже пятьдесят три раза» [1].

В приведенном примере мы видим, как целенаправленно изменяется номинация героя, которая изначально связана с номинацией смерти. Непереводимая игра

слов, которая дана в романе, достаточно интересно передана на русский язык при помощи упоминания Море, который, как известно, переводится как смертельная болезнь, что вовлекает читателя в своеобразную игру слов. С одной стороны, перед нами явная перекличка с оригиналом, которая реализуется в контексте описания поведения. С другой же, семантика слова все же изменена, что говорит о стремлении внести собственную точку зрения переводчика [1].

Реалии обычно не переводятся, если речь идет о конкретных словах, содержащихся в них, но правило состоит в том, что они переводятся на целевой язык в контексте. Есть две основные проблемы с переводом реалий на целевой язык. Во-первых, отсутствие эквивалента или аналогии, что может быть связано с тем, что в языке носителей нет предмета, непосредственно описывающего действительность. Во-вторых, вместе с объективным значением (семантикой) данной действительности необходимо передать цвет (коннотацию), т.е. его культурно-исторический характер [4]. Поэтому переводчик должен полагаться на свои языковые навыки и знания, свой опыт, интуицию и другую литературу, но прежде всего на «контекстную ситуацию» (контекстуальную обстановку). В каждом случае переводчик должен найти наиболее подходящий эквивалент.

ЛИТЕРАТУРА

1. Pratchett, T. Johnny and the bomb / T. Pratchett - London: Harper Collins, 1996. - 246 p
2. Pratchett, T. Terry Pratchett on writing and living with Alzheimer's disease / T. Pratchett. - URL: <https://www.abc.net.au/radionational/programs/archived/bookshow/terry-pratchett-on-writing-and-living-with/3012330>
3. Алексеев, С.В. Фэнтези / С.В. Алексеев. - URL: http://www.zpu-journal.ru/zpu/contents/2013/2/Alekseev_Fantasy/
4. Истомин В.С. Норма и социальная вариативность в языке // Лингвокультурологическая парадигма в современных исследованиях. – Гродно, 2011. – С. 191-197
5. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1990. – с. 253.

© Любина Ирина Михайловна (docent.lubina@mail.ru), Кондратьева Татьяна Сергеевна (tanja-anja72@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»